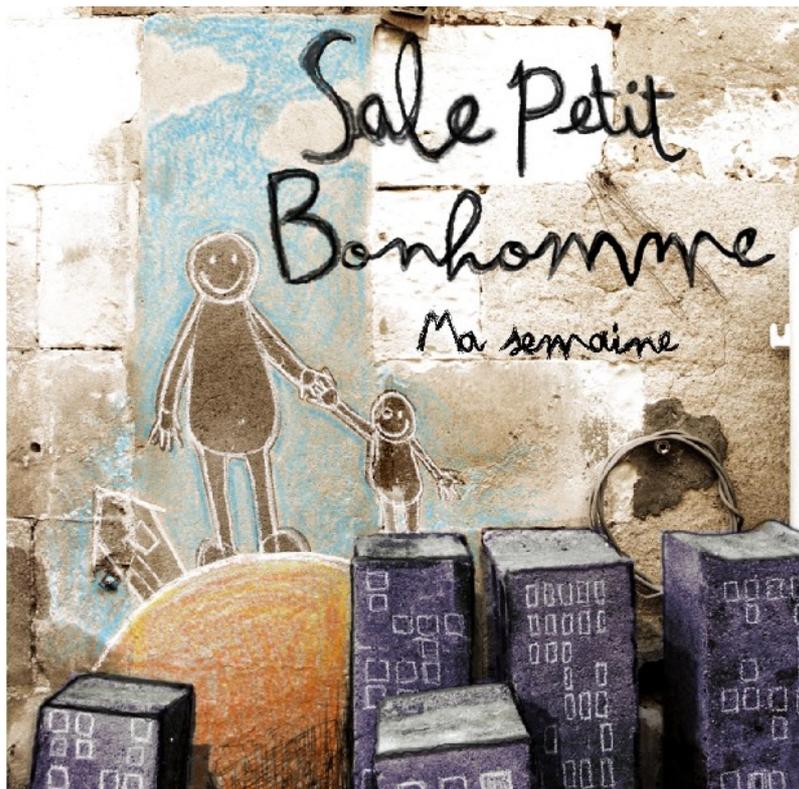


Sale Petit Bonhomme  
fait  
« chanter les mains et dire  
les signes »

nouvel album  
avril 2011



chansons drôles  
et poétiques

# L'actualité

## Un spectacle bilingue ...

À l'occasion de la sortie de leur deuxième album, *Ma Semaine*, le 7 avril 2011, **Sale Petit Bonhomme** présente un nouveau spectacle autour de leurs chansons et de la Langue des Signes Française (LSF), une volonté de redonner à la langue et aux mots un rôle central, permettre à chacun de puiser dans son imaginaire, le swing des débuts du groupe laissant place à des climats imprégnés des différentes couleurs musicales qui nous entourent.

Le groupe a fait appel au comédien Sourd **Olivier Schetrit** et au metteur en scène Jean-Louis Compagnon, tous deux séduits par cette aventure inédite. Un travail d'adaptation des textes a été effectué en amont par Olivier, en collaboration avec l'auteur, **Jean-Jacques Mouzac**, l'interprète **Maud Thibault** et **Jean-Louis Compagnon**. Le souhait de **Sale Petit Bonhomme** est, au delà de permettre à un public Sourd d'accéder à un spectacle vivant de Chanson à texte, de donner du sens à la rencontre des deux cultures, Sourde et Entendante, la dimension visuelle des textes permettant ce moment de partage et de découverte du monde de l'autre.



Ce spectacle est créé avec le soutien du **Conseil Régional Poitou-Charentes**, de la **MJC Aliénor d'Aquitaine**, de la **Maison des Projets de Buxerolles**, de la **Ville de Poitiers** du **Conseil Général de la Vienne** et de l'association **Deux Langues pour une Éducation**.

**Jean-Jacques Mouzac** : écriture, chant, guitares

**Aurélien Mouzac** : guitares

**Thierry Heraud** : contrebasse

**Olivier Schetrit** : chant-signes

**Maud Thibault** : chant-signes

**Alexandra Gence** : écriture, voix off

**Jean-Louis Compagnon** : mise en forme

**Yann Besseau** : lumière

**Rodolphe Gaudin** : son

**Michel Demily** : création sonore

# Biographie

Pour son premier album, Sale petit bonhomme nous faisait voyager dans un univers plutôt swing. Aujourd'hui il emprunte des chemins musicaux divers...

Les notes portent des mots poétiques et drôles qui ont su remplacer l'amertume par la dérision et la tristesse par la pudeur.

Il chante la vie qui doute, qui titube, celle qui croque et rit.

## **Sale Petit Bonhomme chante ... On danse !**

En concert, Sale Petit Bonhomme c'est à la fois festif et intimiste. S'appuyant sur des textes forts abordant les thèmes de la vie, la musique de Sale Petit Bonhomme nous emmène dans un univers coloré tout en restant attaché au sens des mots et à ce moment de partage avec le public qu'est une chanson.

## Les musiciens ...

### **Jean-Jacques Mouzac**

Si ses envies de musique datent de son plus jeune âge, ce n'est qu'à 17 ans, quand il aura pu s'acheter sa première guitare, qu'il apprendra ses premiers accords avec comme professeurs les copains de la cité où il a passé son adolescence... Puis viendra l'apprentissage intensif du picking avec les disques de Dadi et des cours à Paris avec Michel Haumont et Jack Ada. Dans le même temps, il écrit ses chansons avec son ami et complice Gaby Michelet. Ils enregistrent deux 33 tours et font de nombreux concerts.

Après une longue période consacrée à sa famille, la musique le rattrape : il apprend le banjo et le répertoire bluegrass, suit une formation autour des musiques improvisées, apprend sommairement le saxophone pour jouer des standards de jazz dans un quartet, puis fait partie d'un groupe de reprises rock. Il se consacre à nouveau à la chanson avec le spectacle "Brassens de père en fils" et revient à ses premières amours en présentant aujourd'hui ses propres textes.

### **Aurélien Mouzac**

Il débute la guitare en autodidacte à 15 ans et décide cinq ans plus tard d'étudier le jazz au conservatoire (diplômé en juin 2006) où il se passionne pour la polyrythmie (le rapport au corps) et l'harmonie. Ce qu'il aime avant tout c'est le jeu en groupe. Il faut « que ça sonne », qu'il se passe quelque chose; alors, parallèlement, il monte avec son père le spectacle "Brassens de Père en Fils".

Il rencontre en 2006 Yan Vagh, compositeur et guitariste parisien, qui lui fait redécouvrir la guitare. C'est à ce moment qu'il croise Emmanuelle Lefeuvre dans la Goguette d'Enfer. Ils créent tous les deux Vagalum' autour des "Valses et Choros".

Dans ses arrangements, Aurélien a la volonté de faire « raisonner les personnalités ». C'est pour défendre l'univers de Sale Petit Bonhomme qu'il retrousse aujourd'hui les manches de ses guitares.

## Thierry Heraud

Thierry un musicien polyvalent. Son parcours, très riche, a été marqué dès son enfance par la découverte du chant qui le suivra tout au long de sa vie.

Il apprend la guitare et participe à de nombreux projets avec lesquels il acquiert une solide expérience scénique. Il se perfectionne en prenant des cours à Paris avec Pierre Letac puis découvre la basse électrique en autodidacte. Enchaînant les stages et masterclasses avec de grands noms du jazz (Jean-Marc Lajudie, Charles Bellonzi, Claude Barthelemy), il joue très vite en groupe et travaille parallèlement les percussions d'Afrique de l'Ouest ainsi que la contrebasse.

Ces expériences sont un tournant dans sa professionnalisation. Il se voit proposer des projets ambitieux dans tous les styles: Noctambul Bus, High Flight Tonight Band, Gourville Blues Band, Trio Malouine et Baccara. Le chant est son moteur, désormais, les chansons de Sale Petit Bonhomme son carburant.

## Les comédiens ...

**Olivier Schetrit** est un comédien français sourd de naissance, né à Paris en décembre 1965. Il a une formation de styliste-modéliste. Diplômé de l'École supérieure des arts et techniques de la mode (ESMOD) (Paris) en 1989, il a créé de 1992 à 2005 des costumes pour cinq pièces de théâtre. C'est ainsi que, dès 1992, il entre en contact avec le monde des arts du spectacle et s'y implique quasi-immédiatement en tant que comédien.

Olivier Schetrit est comédien professionnel depuis 1992. Il a joué dans plus de vingt pièces de théâtre et d'opéras, en France (Théâtre de la Ville de Paris, Théâtre du Châtelet, Théâtre de la Bastille, Théâtre de la Colline, La Cartoucherie de Vincennes, etc.), et à l'étranger (Berlin, Italie, États-Unis, Croatie, Autriche, Belgique, entre autres). Son répertoire va des pièces classiques aux auteurs contemporains : En attendant Godot de Samuel Beckett, La Puce à l'oreille de Georges Feydeau, On ne badine pas avec l'amour de Alfred de Musset, Woyzeck de Georg Büchner, Vole mon Dragon de Hervé Guibert, par exemple. Il a joué sous la direction de metteurs en scène ou de musiciens tels que Stanislas Nordey, Serge Noyelle, Pierre Boulez ou Thierry Roisin.

Il a tenu des rôles dans six courts métrages et clips vidéos (pour le Comité Colbert en 1998, le Palais de la Découverte, la Villette en 2005, notamment). Il a joué dans Le Nouveau, publicité institutionnelle de Serge Moati réalisée dans le cadre de la campagne Handicap du Ministère de la Santé, diffusée en 2005 (production France Télévisions). Il a aussi tourné dans un moyen métrage (Georgia, de Stéphanie Tiersch, production Arte) et dans un long métrage de Lutz Gregor, Koenigskinder.

Il est en outre conteur en Langue des signes française, et donne aussi des lectures de textes, à travers le réseau de Bibliothèques de France (lectures pour la jeunesse, animations, etc.). De 1997 à 2005, il a donné plus de quarante créations de spectacles de contes. Son répertoire va des contes de Noël aux contes mythologiques, en passant par les contes des loups, contes des mers ou du Moyen Âge, entre autres. Il a donné de nombreuses conférences sur la mythologie grecque, et a participé à de nombreux festivals et salons du livre, tel le Festival de Taverny, le Salon du livre de Colmar, Lire en fête ou Les Quand-dira-t-on.

Enfin, Olivier Schetrit enseigne le théâtre depuis 1997, dans des écoles de sourds, des associations, à l'École des Arts du Cirque de Châlons-en-Champagne et en Afrique, notamment. Il enseigne aussi la langue des signes française depuis 2000, par exemple à l'Hôpital Sainte-Anne à Paris, à la Bergerie nationale de Rambouillet, dans des écoles et dans le cadre d'associations.

## Maud Thibault

Elle intègre la compagnie de théâtre **Méliscènes** dès l'âge de neuf ans. A raison d'une production par an pendant dix ans (*Légère en août* de Denise Bonal et *Intermezzo* de Jean Giraudoux ...), elle aura l'occasion de travailler avec différents metteurs en scène (Robert Rousselle, Stéphanie Claud). Elle se forge une solide expérience amateur qu'elle met à profit dès son entrée à la Faculté de Lettres et Langue de Limoges en 2000. Elle y suit pendant trois ans les cours de **Nicole Velche** et travaille alors sur les textes de Jean-Michel Ribes, Louis Calaferte et Raymond Queneau. L'adaptation de « Exercices de style » dépassera les portes de l'Université et sera alors jouée plusieurs fois notamment pour le festival **Urbaka** ainsi qu'à la Médiathèque de Limoges. Parallèlement Maud s'intéresse aux Contes et suit un stage avec la compagnie **Les Passeurs d'histoire** et Joëlle Pascale.

C'est en 2002 qu'elle découvre la langue des signes à l'occasion d'une pièce de théâtre bilingue. Elle décide alors d'orienter ses études vers la culture sourde. Après des études en Sciences du langage, à Poitiers, elle décide en 2007 de devenir interprète en intégrant l'Université de Lille 3. Elle aura la possibilité pendant ses périodes de stage de travailler à l'**I.V.T** (*International Visual Theatre*).

Diplômée en septembre 2008, elle travaille depuis comme interprète français/ langue des signes française.

Début 2011, elle participe à la création du spectacle de Chanson Française bilingue « Sale Petit Bonhomme fait chanter les mains et dire les signes ». A cette occasion elle co-adapte les textes du trio poitevin et partage la scène avec le comédien sourd Olivier Schetrit.

# Revue de presse

## Le parcours de Sale Petit Bonhomme ...

**Sale Petit Bonhomme** est créé fin 2006 autour de Jean-Jacques et Aurélien Mouzac. Ils s'entourent de Claire Fremaux et Thierry Heraud avec qui ils se produisent en public pour la première fois en juin 2007 à La Mandoline à Cognac la Forêt (87).

L'enregistrement du premier album se prépare durant l'automne 2007 et Gustave Wayenece, le premier batteur, nous rejoint en janvier 2008 juste avant de rentrer en studio. La prise de son et le mixage sont réalisés par Géry Courty dans les locaux de la Maison des Cultures de Pays de Parthenay entre janvier et avril 2008.

Début juin 2008 est sorti l'album *La Vie qui Danse*. Le groupe y distille un swing métissé soutenant des textes tantôt drôles, tantôt mélancoliques mais toujours remplis d'auto-dérision.

MUSIQUE - Sortie de CD et concert à Buxerolles le 3 juillet pour le groupe Sale petit bonhomme (SPB)

# Humanisme festif

Croisement culturel avec le groupe Sale petit bonhomme. A découvrir en CD ce mois-ci ou en concert à Buxerolles le 3 juillet.

**A**SUREMENT, d'act à contrebasson ou de telle ou telle formation au titre de nom. Sale petit bonhomme n'est pas un petit bonhomme, c'est un groupe de musique. Il est né à Buxerolles, le 11 juillet 1979, de la rencontre de Jean-Lucques Mouzic, l'ancien musicien de jazz et de la chanteuse Marie-Françoise. Le groupe a composé de ses propres chansons, mais avec l'aide de compositeurs de renom comme Jean-Lucques Mouzic, qui a écrit les paroles de ses chansons. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums.



Le monde est un village est un album de musique qui explore les racines du groupe. Il est composé de chansons qui ont été écrites par le groupe et qui ont été enregistrées dans un studio. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums.

### Père et fils

En 2007, l'album 'Père et fils' est sorti. Il est composé de chansons qui ont été écrites par le groupe et qui ont été enregistrées dans un studio. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums.

**La vie qui danse...** de Sale petit bonhomme : à vendre aux éditions du disque et à l'insatiable pour du Centre Mosema à Portiers, 16 €, ou par internet sur [www.salepetitbonhomme@valcoo.fr](http://www.salepetitbonhomme@valcoo.fr) ou [www.myspace.com/salepetitbonhomme](http://www.myspace.com/salepetitbonhomme), 15 € et de son (qui que soit le nombre de CD ou DVD).  
**Rele :** 06 49 65 57 21 ou 06 76 71 95 20.  
**Concert :** le 3 juillet, salle des Peupliers à Buxerolles, à 19h, repartir à l'issue des Projets (en cas de pluie), dans le cadre des Quartiers d'été Grault.

A savoir : le groupe organise un jeu de l'épave pour découvrir sa mise en scène et une création lumière.



De gauche à droite : Thierry Herard, Aurélien Mouzic, Clavic Fontana, Gustave Weyrauch et Jean-Lucques Mouzic.

elle, c'est à dire dans le jour et en ville en salle.

### Festif et humaniste

Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums.

me nous avons choisi de faire un mélange avec ce qui a pu exister entre les pays comme le jazz, il y a une musique libre, légère, simple. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums. Le groupe a écrit de nombreuses chansons et a enregistré plusieurs albums.

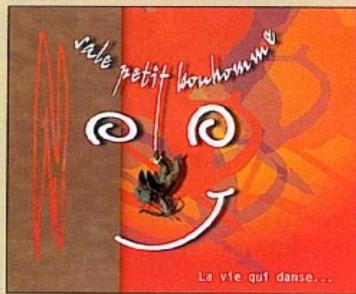
Marion Vallera Loudy

Chorus, septembre/octobre 2008

**CHORUS**  
LE MOUVEMENT CHORAL

### **Sale Petit Bonhomme**

Il n'y a pas que l'intitulé du groupe à porter l'empreinte : sans reprendre de titres à l'homme à la pipe, le répertoire de ce groupe transpire de cette référence. Par des textes joliment troussés et une musique qui, même si elle convoque un peu des rythmes du monde, du swing particulièrement,



rappelle celles de l'ancêtre. Du reste, les Poitevins que voici se choisissent des thèmes que n'aurait pas reniés le créateur de *La Jeanne*. Dont l'amour, qu'importe sa nationalité mais *Il faudra qu'elle aime Brassens...* Ces cinq-là nous brossent même *Le Petit Nicolas* dans un trait crissant qui ne doit ni à Sempé ni à Goscinny. Sale Petit Bonhomme n'a pas deux ans encore mais se taille, au local, un joli succès... que ce disque devrait sans mal amplifier.

En octobre 2008, le groupe se transforme suite au départ vers d'autres horizons de Claire et Gustave. La rencontre d' Elise Kusmeruck et Colin Russeil ouvre de nouvelles voies. C'est avec ces deux musiciens qu'ils enregistrent le nouvel album dont la sortie est prévue début avril 2011. Le groupe fait appel à Julien Padovani comme directeur artistique. Ainsi le swing laisse place à une autre énergie, un autre son, un métissage d'influences allant du rock à la chanson intimiste.

Sur scène, **Sale Petit Bonhomme** c'est le mélange étonnant de fortes personnalités, des musiciens issus d'horizons éloignés. C'est aussi une rencontre humaine forte, preuve que si l'on peut paraître tous différents on peut également se retrouver et partager ensemble, s'enrichir... autrement !

Le groupe possède aujourd'hui une solide expérience de la scène avec notamment plus de 60 concerts en 2010.

musique

## Vers un second album pour Sale Petit Bonhomme

Depuis 2008, les Poitevins du groupe Sale Petit Bonhomme séduisent un public grandissant. Ils préparent un nouvel album pour 2011.

**S**ale Petit Bonhomme, c'est d'abord une histoire de famille: celle d'un père, Jean-Jacques Mouzac, et de son fils, Aurélien, qui partagent tous deux un amour pour la musique. Le premier est influencé par les grands noms de la variété française, de Brassens à Souchon en passant par Jonas. Le second apporte des tonalités jazzy aux textes ciselés de son père. Ensemble, ils forment un groupe en 2008 accompagnés de trois autres musiciens. Un premier album sort dans la foulée, et à force de concerts, la formation conquiert son public avec un succès grandissant. Sale Petit Bonhomme enchaîne même des tournées qui vont jusqu'à Berlin.

Aujourd'hui, le groupe essaie de financer son second opus qui devrait sortir en 2011. « Ce sont des coûts importants, as-



Aurélien et Jean-Jacques Mouzac ont fondé le groupe Sale Petit Bonhomme en 2008. Ils se préparent à entrer en studio en octobre, pour leur deuxième album.

sure Aurélien Mouzac. *Nous avons cherché plusieurs moyens pour nous financer: en demandant une souscription aux acheteurs du premier album, en proposant du mécénat ou de la coproduction... Nous nous sommes également tournés vers le web pour financer une partie*

*de l'album.* »

En effet, le groupe a choisi vers la plateforme de financement solidaire babeldoor.com pour toucher un maximum de gens. Le site permet de financer des projets triés sur le volet afin de donner un coup de pouce à des artistes talentueux, via les

dons d'internautes. Pour autant le groupe ne se berce pas d'illusions sur la portée du financement par le web :

« Passer par le web, c'est un moyen d'être présent et de toucher d'autres personnes, mais ce n'est pas une fin en soi, car nous sommes noyés dans la masse, souligne Aurélien Mouzac. Notre musique est vivante, elle se joue en concert. Le disque est simplement un support pour la transmettre. On veut juste une musique plus aboutie, et, pour cela, il faut des moyens, un directeur artistique, un studio, etc. Mais l'album sortira, c'est sûr. »

Avec un concert au Carré bleu à Poitiers en 2011 et la préparation d'un spectacle entièrement traduit en langue des signes, le Sale Petit Bonhomme est bien loin d'avoir fini son chemin.

<http://www.sale-petit-bonhomme.com>

Vienne

## Laisser la parole aux signes

31/01/2011

Faire " chanter les mains et dire les signes ", telle est l'ambition d'un groupe de musiciens poitevins avec la collaboration d'un comédien hors normes.



Premiers essais sur scène et la magie opère déjà... - (dr)

Certaines rencontres semblent parfois improbables voire impossibles. Jusqu'au jour où l'histoire s'écrit avec une évidence surprenante. Lorsque les musiciens du groupe poitevin Sale petit bonhomme (1) ont contacté Olivier Schetrit, comédien sourd, pour étudier un projet de concert, ils n'avaient certainement pas encore mesuré l'ampleur du défi.

Deux mondes. Deux cultures. Deux visions à défier. Avec la volonté commune de trouver des passerelles pour que le spectacle ne devienne pas qu'un simple show traduit en langue des signes et mis en « forme » par Jean-Louis Compagnon (2). Alors pourquoi une telle idée ? Soufflée en grande partie par Maud Thibault qui est à la fois interprète en langue des signes au sein de l'association 2LPE (lire ci-dessous) et compagne du guitariste, les autres musiciens ont été séduits par la double dimension du travail, sur le corps et sur les textes. « réécrits pour être compris dans une autre langue ».

### " La surdité, une identité et non un handicap "

La confrontation n'a pas tardé. Enfermés pendant une semaine dans la salle de la Rotative de Buxerolles, le comédien et les musiciens -aidés par Maud Thibault, Nicolas et Sandrine Laparière pour la partie traduction et interprétation-, ont eu un seul but : « Rendre audible le spectacle pour les sourds ». La formule est de Jean-Jacques Mouzac, l'auteur des chansons du groupe. « J'utilise beaucoup d'images, de jeux de mots, des doubles sens, des expressions qui n'existent pas en langue des signes. Olivier a fait un travail énorme pour donner du sens aux textes traduits. »

L'exercice n'a certes pas été insurmontable même au pied du mur. « Dans une chanson, nous parlons de vieilles boîtes à sentiments. Olivier a proposé l'image d'un cœur qui s'ouvre pour donner la notion de boîtes. »

« Nous nous sommes interrogés sur la manière de penser qui n'est pas universelle, raconte Jean-Louis Compagnon. C'est difficile physiquement pour les comédiens [NDLR : Olivier Schetrit mais aussi Maud Thibault qui sera également sur scène]. Il va falloir trouver des codes visuels pour éviter les décalages. » Ce sera effectivement la deuxième grosse partie du travail après l'adaptation des textes. « Nous irons plus loin dans la précision du sens et des intentions. Ça passera par l'investissement du corps. » « Nous souhaitons défendre la surdité comme une identité et non comme un handicap », précise Aurélien Mouzac.

Plus souvent « interloqués » qu'inquiets, les artistes ont su trouver les mots et signes justes pour donner à entendre ou à voir. Et, en tout état de cause, pour donner à comprendre.

(1) Jean-Jacques Mouzac (chant et guitare), Aurélien Mouzac (guitares) et Thierry Heraud (contrebasse). Le groupe va sortir, le 7 avril, son second album « Quandch'rai Star » (mélange d'influences allant du rock à la chanson intimiste). (2) Il est metteur en scène au sein de la Compagnie La Trace.

### la phrase

« Il faut accepter les sourds comme des personnes compétentes »

La phrase est d'Olivier Schetrit. Il a d'emblée été séduit par le projet du groupe. A 46 ans, ce comédien français sourd de naissance, a effectué la plupart de sa carrière sur les planches mais compte aussi plusieurs rôles au cinéma. Il a d'autres cordes à son arc : conteur en langue des signes française, chercheur au CNRS sur l'identité sourde, styliste (il crée des costumes de théâtre) et conférencier. « A Paris, j'ai mes habitudes de travail. Ça fait du bien de venir ici, de décrocher de Paris et de connaître la culture poitevine. J'avais aussi besoin de rencontrer le créateur des textes, Jean-Jacques. C'était important que ce projet naisse et de montrer qu'on peut adapter la musique pour les sourds. Il faut accepter les sourds comme des personnes compétentes. Qu'on laisse l'oreille de côté. La langue des signes à une vraie structuration et reste proche du mime. Il est important que la société change de regard. »

### à savoir

> Le spectacle est prévu les 8 et 9 avril à Carré Bleu à Poitiers dans le cadre des Nuits Blanches de la MJC Aliénor-d'Aquitaine. Le projet est financé par le conseil général, Poitiers Jeunes, l'association 2LPE. Des interventions sont prévues à l'Institution Larnay et à l'école Paul Blet de Poitiers. D'autres structures pourront accueillir les artistes pour des interventions : IRJS, ESAT, La Varenne, Clos du Bélin, collège Henri-IV (en cours de validation).

> Association 2LPE (service d'interprètes, ateliers, formation, service d'éducation bilingue, accompagnement...), 9 avenue Robert-Schuman, 86000 Poitiers. tél. 05.49.46.89.33./seh@free.fr.

Marie-Laure Aveline

musique

# Les signes enchantent les publics

Deux cultures se sont rencontrées sur la scène de Carré Bleu, durant deux soirs, pour un spectacle hors normes. Un concert traduit en langue des signes.

Le pari était osé. L'aventure enrichissante. Le résultat à la hauteur des espérances. Les musiciens poitevins du groupe Sale Petit Bonhomme sont montés, deux soirs de suite, sur la scène de Carré Bleu, aux Couronneries à Poitiers, suivis par deux comédiens « traducteurs ». Une première pour ce groupe pourtant rompu à la scène. Ces soirs-là, chacune des chansons interprétées a été traduite en langue des signes. Un travail d'adaptation important effectué depuis le mois de janvier avec Olivier Schetrit, comédien parisien sourd et muet et Maud Thibault, interprète.

### « Des images prégnantes »

Leurs chansons à texte mêlent humour, gravité, poésie qu'il a fallu transposer en langue des signes. A la sortie du spectacle, notre première intention a été de connaître la réaction d'une spectatrice sourde. Marianik Le



Olivier Schetrit et Maud Thibault ont réussi à transporter les publics dans des univers poétiques.

Guen, enthousiaste, confiait : « Avec les percussions, on ressent très fort les vibrations. Là avec la guitare, je me suis dit que je n'allais rien ressentir. En fait ce soir je suis très contente. C'est vrai que si on n'a pas les vibrations, il faut la langue des signes... Ce n'était pas des textes de l'univers typiquement sourd mais ce qui a

été important pour moi c'est la dernière chanson écrite par une personne sourde, en position de création. Les images étaient plus prégnantes que dans les autres textes traduits. C'est rare ce genre de spectacle. Ça fait un bien fou. C'est confortable et enrichissant. C'est fabuleux ! » Guillaume Arnaud et Julie Champigny ajoutent un « c'était

magique car il est rare d'avoir sur scène un acteur sourd, une interprète et des musiciens qui jouent avec une telle concordance entre la traduction et les chansons ».

### Grande « écoute »

A nous, ce qui nous a paru magique, ce sont les pas de danse en rythme d'Olivier Schetrit (« Lorsque j'étais ado, j'ai reçu le premier prix de danse à un concours dans une discothèque. Les organisateurs ne voulaient pas croire que je n'entendais pas. »), la grande maîtrise de Maud Thibault dans l'interprétation des textes, les choix scéniques issus du théâtre de Jean-Louis Compagnon et la grande « écoute » entre les trois musiciens et les acteurs. Magique et... émouvant.

Marie-Laure Aveline

> Une vidéo à voir aussi sur [lanouvellerepublique.fr](http://lanouvellerepublique.fr) et [centre-presse.fr](http://centre-presse.fr)

Revue les Amis de Georges n°122, juillet 2011

## Sale Petit Bonhomme

**Ma semaine** : c'est le titre de leur nouvel album, le deuxième. Et si le groupe a choisi de s'appeler « Sale Petit Bonhomme », on devine, bien sûr, la référence. Mais il ne s'agit pas d'un groupe qui chante « du Brassens ». C'est leur propre répertoire qu'il nous propose, chansons écrites, pour l'essentiel, par Jean-Jacques Mouzac qui en assure également, avec brlo, l'interprétation.

On ne peut pas le deviner à l'écoute du CD, mais ces chansons constituent la trame d'un spectacle adapté à un public sourd, projet aussi original qu'ambitieux et qui a vu le jour grâce à la collaboration d'Olivier Schetrit, comédien sourd, qui a

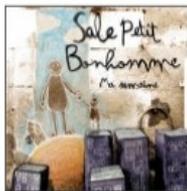
permis à Sale Petit Bonhomme de communiquer avec ce public en utilisant la langue des signes française (LSF). On se doit de saluer cette initiative qui permet à un public sourd d'accéder à un spectacle vivant de chansons à textes.

Nous qui avons la chance de pouvoir écouter ces chansons, ne nous privons pas de ce plaisir : les douze titres du CD méritent qu'on s'y arrête. Les textes sont sacrément bien travaillés, les musiques épatantes, l'interprétation sans bavures : de la belle ouvrage. Mais le clin d'œil à Brassens ne se limite



pas au nom du groupe. Une des chansons s'intitule *Voyage à Sète*. Chanson ou poème simplement dit, peu importe : c'est une réussite totale. Hommage, bien sûr, mais bien davantage : réactualisation poignante de *L'assassinat*. À découvrir d'urgence !

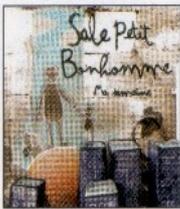
Sale Petit Bonhomme : CD *Ma semaine*. Contact : site <http://salepetitbonhomme.com> ou par courrier, 12 rue Charles-Gide, 86000 Poitiers. Prix : 15 € + port 2 € quelle que soit la quantité, à l'ordre de Sales Petites Productions.



**Sale Petit Bonhomme**, *Ma semaine*, 12 titres. Sur le précédent opus de cette formation, une chanson dictait la conduite: « Il faudra qu'elle aime Brassens... ». Il faut effectivement aimer et le chanteur et sa guitare, et sa moustache et la pipe, pour apprécier ce duo. Sans ni reprendre (pas ici) ni copier l'ancêtre, les poitevins Jean-Jacques et Aurélien Mouzac (père et fils) s'inscrivent dans la veine féconde de Brassens avec, non forcément les mêmes ingrédients (« Chacun sa tambouille / Faut qu'on se débrouille / A chacun sa foi ») mais une façon cousine de fabriquer des chansons, petit artisanat fait d'un constant souci du verbe, de concision musicale et d'une précision de tous les instants. L'élève a appris du bon maître et, à son tour, ajuste des mots trempés de bon sens et de malice. Une transmission « tout en délicatesse » qu'un renfort d'instruments distingue de la possible matrice. Comme jadis Le Forestier avec « La visite », Mouzac fait aussi « Voyage à Sète » : « J'étais venu pas fanatique / Comprendre d'où venaient ces mots / Qui faisaient chanter la musique / Et guérissaient tant de mes maux. » Mal pour bien, la fidélité à Brassens va au-delà du nom du groupe: elle poursuit l'œuvre à sa façon. [www.sale-petit-bonhomme.com](http://www.sale-petit-bonhomme.com)

Michel Kemper

**SALE PETIT BONHOMME**  
*Ma semaine*  
(Auto-produit)



Si le premier album sorti en 2008 était plutôt swing, Sale Petit Bonhomme a su évoluer vers un style plus pop dans l'ensemble, avec beaucoup de variantes sur chacun des titres. Le groupe fait preuve d'une vraie personnalité musicale et les cinq musiciens nous montrent qu'ils sont capables de surfer sur tous les styles, du rock à la valse. Le groupe, dont le nom vient d'une chanson de Brassens, rend hommage à ce dernier avec le sublime *Voyage à Sète*. Cet hommage à travers le nom n'est pas un hasard lorsqu'on voit la qualité des textes, tantôt émouvants, tantôt drôles comme *Le Dernier repas*. Le quotidien (*Un croissant, café-crème*) est poétisé, la société gentiment moquée (*Quand je serai star, Ma semaine*), il y a dans la plupart des morceaux un brin d'humour, que ce soit de l'ironie ou de l'autodérision. Des musiques qui nous font voyager, des textes qu'on apprécie d'écouter, ce Sale Petit Bonhomme nous offre un album de grande qualité. [www.sale-petit-bonhomme.com](http://www.sale-petit-bonhomme.com)

Stéphanie Berrebi

Ce spectacle a été présenté  
au Festival Off d'Avignon 2012 ...

## Un "Sale Petit Bonhomme" bouleversant

Dans le cadre de Poésie sous l'arbre, Giacomina Dussol avait invité cette année, le groupe poitevin "Sale Petit Bonhomme" qui se produit, dans le cadre du festival d'Avignon, à la Maison de la Parole.

À l'occasion de la sortie de leur 2<sup>e</sup> album, "Ma Semaine", la formation a présenté un nouveau spectacle autour de leurs chansons et de la Langue des Signes Française (LSF), une volonté de redonner à la langue et aux mots un rôle central, permettre à chacun de puiser dans son imaginaire, le swing des débuts du groupe laissant place à des climats imprégnés de différentes couleurs musicales.

Le souhait de "Sale Petit Bonhomme" est, au-delà de permettre à un public sourd d'accéder à un spectacle vivant



de chanson à texte, de donner du sens à la rencontre des deux cultures, sourde et entendante.

Empruntant des chemins musicaux divers, "Sale petit bonhomme" nous fait voyager dans un univers de poésie où les mots, les notes et les signes

jouent la partition de la vie qui doute, qui titube, fragile, éphémère, accrochée au fil du temps qui passe. Dérisoires et nostalgiques, les images se succèdent sur une pellicule que la manivelle semble ne plus pouvoir arrêter...

Le visage, les mains, le corps de Maud Thibault ajoutent à l'intensité dramatique. Ce qui n'était que troublant devient alors bouleversant. À la guitare, Aurélien Mouzac, au chant et guitares, Jean-Jacques Mouzac.

La Maison de la Parole située au cœur d'Avignon, à quelques mètres de l'avenue de la République et de la place Saint Didier, ouvre ses portes pour la première fois durant le Festival 2012. Elle met l'accent sur l'oralité accompagnée d'instruments de musique avec, pour certains spectacles, des créations accessibles en Langue des signes française.

A.T.

"Sale Petit Bonhomme" fait chanter les mains et dire les signes, jusqu'au 28 juillet, 21h à la Maison de la Parole.

La Provence, 22 juillet 2012

## « Sale Petit Bonhomme fait Chanter les Mains et Dire les Signes »



### MAISON DE LA PAROLE

Un décor minimaliste pour un spectacle intimiste chargé de poésie et de fraîcheur pour un grand moment de bonheur ! Voici ce que nous propose "le Sale Petit Bonhomme". Jean-Jacques (le père) et Aurélien (le fils) Mouzac interprètent leurs chansons pleines de sensibilité, d'humour et surtout très imagées. Des textes qui racontent une histoire et qui vous

feront entrer dans le monde de ce « Sale Petit Bonhomme » mais aussi puiser dans votre imaginaire. Dans ce contexte Maud Thibault, qui signe en Langue des Signes Française (LSF), fait « danser » ses mains avec grâce, agilité et une justesse d'exécution que les malentendants apprécieront et que les entendants découvriront dans les meilleures conditions. Le danger dans ce genre de spectacle c'est de tomber dans un vérita-

ble sous-titrage, ici il n'en est rien. Musique, paroles et LSF s'accordent à merveille pour le plus grand plaisir d'un public qui ne verra pas le temps passer. 65 Minutes qui en paraissent 10 ! À voir et/ou entendre très vite...

Alain HOCQUEL

### POUR EN SAVOIR PLUS

En savoir plus : 21 h - Maison de la Parole - 7, Rue du Prévôt - Tel 06 17 74 60 31 - Durée 1 h 05

Vaucluse Matin, 24 juillet 2012

# Contacter Sale Petit Bonhomme ...

## **Par courrier**

Les Sales Petites Productions  
Poitiers Jeunes  
12, rue Charles Gide  
86000 Poitiers

## **Par téléphone**

05.49.51.57.21

## **Par courriel**

[contact@salepetitbonhomme.com](mailto:contact@salepetitbonhomme.com)  
[communication@salepetitbonhomme.com](mailto:communication@salepetitbonhomme.com)

## **Contact technique**

**Yann Besseau 06.87.02.52.42**

<http://salepetitbonhomme.com>